

E12 - The Hottest Summer Ever

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:12] Waka

Get one first!

[00:16] Maria

They tied it up already...

SIGN Satogahama

SIGN Seijo

[00:40] Umpire

Out!

[00:42] Maria

Yes!

[00:44] Kake

Nice catch, Shinonome-san!

[00:47] Ryou

Thank you.

[00:49] Yuuki

I'm sorry!

[00:50] Yuuki

I messed up.

[00:53] Maiko

No point feeling sorry for yourself.

[00:54] Yoshimi

Don't worry about it!

[00:56] Kana

We're still tied.

[00:58] Tomoe

We'll get our chance.

[01:00] Waka

That's right.

[01:01] Waka

And we're a much better team now than when we first started out.

[01:06] Aoi

It's more than that.

[01:10] Aoi

Right now, Seijo kinda seems... I dunno...

more *flustered* than in our practice game.

[01:17] Aoi

Jinguji's usually super scary,
but even she looks rattled.

[01:23] Ryou

If we plan on going for it,
the sooner the better.

[01:26] Ryou

Let's attack from the very first pitch!

[01:29] Sayaka

*It's only been two months
since our practice game.*

[01:32] Sayaka

*I see Kawakita-san isn't the only one
who's been working to improve since then.*

[01:43] Sayaka

*But Seijo's only goal is
winning this tournament.*

[01:48] Sayaka

*We don't have time to
waste on teams like you!*

SIGN The Hottest Summer Ever

[03:31] Akane

Go!

[03:55] Ayaka

This is it! Now's our chance!

[03:57] Waka

Yeah.

[04:09] Hana

Sayaka...

[04:13] Umpire

Strike!

[04:21] Hana

A squeeze!

[04:41] Waka

They're not calling for a timeout.

[04:49] Waka

Nozaki-san!

[04:50] Yuuki

Yes?

[04:51] Waka

Swing as hard as you can!

[05:02] Yoshimi

Two outs and a runner on third...

[05:05] Yoshimi

Okay!

[05:06] Hana

*She's swung for the fences
every time she's been up.*

[05:09] Hana

Time for some fastballs.

[05:16] Yoshimi

I refuse to strike out again!

[05:19] Yuuki

You probably shouldn't say that out loud...

[05:22] Tsubasa

Iwaki-senpai!

[05:23] Ryou

Hey!

[05:24] Tsubasa

Just relax!

[05:26] Tsubasa

Watch the ball and make sure you connect!

[05:29] Yoshimi

Gotcha!

[05:37] Hana

She choked up on the bat?

[05:46] Sayaka

Center!

[05:47] Yoshimi

Oh, crap!

[05:53] Maiko

You're kidding...

[05:59] Someone

Wow! A home run!

[06:02] Yoshimi

Huh?!

[06:03] All

Huh?!

[06:06] Yoshimi

Score!

SIGN Satogahama

SIGN Seijo

[06:13] Hana

Timeout, please.

[06:23] Someone

What's up?

[06:23] Aoi

What's going on?

[06:28] Hana

I'm sorry.

[06:29] Sayaka

No. It was my fault.

[06:33] Sayaka

But there's no need to worry.

[06:36] Sayaka

Seijo's story cannot end here.

[06:40] Sayaka

I will make up for the runs we've given up.

[06:46] First

Right.

[06:47] Second

Okay, Captain!

[06:48] Hana

No...

[06:49] Third

We'll put our faith in you, like always.

[06:52] Hana

We... can't go on like this.

(Flashback) [06:55] Tomoe

I guess I kind of pushed her into it.

(Flashback) [07:00] Hana

Pushed her into it?

[07:04] Sayaka

Now—

[07:05] Hana

You're wrong!

[07:08] Sayaka

What?

[07:09] Hana

It's true that you've been our captain since the day we first met.

(Flashback) [07:15] Sayaka

I'm Jinguji Sayaka, first-year.

(Flashback) [07:18] Sayaka

As of today, I'm reviving our school's baseball team.

(Flashback) [07:22] Sayaka

Anyone who's interested in playing baseball,

(Flashback) [07:24] Sayaka

meet me on the field after school today.

[07:28] Hana

You alone negotiated with the school board

[07:30] Hana

to reinstate the baseball team that had been disbanded

[07:34] Hana

after the scandal involving the coach.

[07:36] Hana

And you're the one who's gotten us this far.

[07:45] Sayaka

I suppose I'm letting you all down now.

[07:46] Hana

You just don't get it!

[07:50] First

Makino?

[07:51] Hana

We're the ones to blame for
becoming too dependent on you!

[08:00] Hana

All we did was trust you,
and we never said what we really felt.

[08:04] Hana

We might not be very dependable,

[08:07] Hana

but you're not perfect, either!

[08:10] Hana

You don't have to carry Seijo...
to carry the rest of the team... all by yourself!

[08:18] Hana

Sayaka...

[08:20] Hana

Are you having fun playing baseball?

[08:24] Hana

Even if it's just for today, why don't
you try to enjoy the experience?

[08:27] Hana

Enjoy it with us... Enjoy our baseball.

[08:35] Sayaka

What is this?

[08:38] Sayaka

This is...

[08:40] Sayaka

You're talking as if
we're just a group of friends.

[08:43] Sayaka

Should we be wasting valuable
game time discussing this?

[08:47] Hana

I'm sorry.

[08:49] Sayaka

Today.

[08:51] Sayaka

Just for today.

[08:54] Hana

Okay!

[09:16] Hana

Nice pitching!

[09:21] Tsubasa

Looks like she's back on her feet.

[09:24] Ryou

You seem happy about that.

[09:25] Tsubasa

Well, I am!

[09:34] Umpire

Ball four!

[10:02] Umpire

Out!

[10:13] Umpire

Strike three!

[10:19] Umpire

Out!

[10:31] Umpire

Safe!

SIGN Satogahama

SIGN Seijo

[11:20] Umpire

Ball four!

SIGN Seijo

SIGN Satogahama

[11:50] Umpire

Safe!

[11:53] Umpire

Timeout!

[11:58] Akane

Asada-senpai!

[12:02] Aoi

Ouch...

[12:04] Kake

That will make it difficult to run.

[12:06] Umpire

Do you want to swap in another player?

[12:10] Tsubasa

Yes!

[12:11] Tsubasa

Tomocchi! Take second!

[12:14] Tomoe

Huh?

[12:15] Aoi

I'm counting on you to
take it from here, Tomocchi!

[12:20] Tomoe

Okay!

[12:21] Maiko

Sorry, but can I change out, too?

[12:26] Maiko

My arm can't take any more.

[12:28] Maiko

I don't think I can hit the strike zone now.

[12:30] Maiko

Thankfully, we have a great relief pitcher right here.

[12:35] Yuuki

Me?

[12:37] Waka

Are you up for it, Nozaki-san?

[12:40] Yuuki

I am.

[12:49] Crowd

You can do it!

[12:57] Maiko

Here.

[12:58] Yuuki

Thank you.

[13:00] Waka

You'll be fine. I'll block any wild pitches.

[13:03] Yuuki

Okay!

[13:05] Tsubasa

Tomocchi...

[13:07] Tsubasa

Show Jinguji-san how your training has paid off.

[13:11] Tomoe

Right.

[13:12] Tsubasa

Let's do this, Sato High!

[13:14] All

Yeah!

[13:31] Aoi

It's up to you now!

[13:32] Akane

You can do it!

[13:43] Umpire

Ball one!

[13:45] Seijo

That was a rocket of a pitch.

[13:55] Umpire

Ball two!

[13:55] Seijo

And that lack of control...
She's gonna be trouble.

[14:00] Akane

Nozaki-san!

[14:25] Tsubasa

Tomocchi!

[14:30] Umpire

Out!

SIGN Satogahama

SIGN Seijo

SIGN Nakano

SIGN Asada

(Kawakita)

SIGN Arihara

SIGN Shinonome

[14:58] Umpire

Out!

[15:04] Yoshimi

Hurrah! Hurrah! Sato High!

[15:27] Right

It's not over yet!

[15:29] Right

This is our chance!

[15:30] First

We can do this!

[15:31] Left

Let's go for it!

[15:32] Center

Get us a hit!

[15:37] Sayaka

We're just getting started!

[15:39] Hana

Right!

[15:57] Mom

Akane-chan!

[16:29] Maria

They're burning bright...

SIGN Seijo

SIGN Satogahama

SIGN September

SIGN No running

SIGN in the halls

SIGN Student Council

[19:29] Minako

Come on, Kanako! Hurry up!

[19:31] Saki

Practice is about to start!

[19:33] Kanako

Wait for me!

[19:37] Shiho

No running in the halls!

[19:39] Three

Sorry.

[19:48] Kotoha

So they made it to the second round?

[19:51] Mei

For a club that just started up,
that's amazing.

[19:53] Iroha

These uniforms... You designed them,
right, Amakusa?

[19:57] Kotone

That's right! They're my pride and joy!

[20:00] Tayu

Shiina-san, you used to
play baseball, didn't you?

SIGN Satogahama Loses in the Second Round at Nationals!

[20:11] Kyouka

Man, that was a rush!

[20:13] Ayako

They ended up losing, though.

[20:15] Aya

Yeah, but they were so awesome!

[20:17] Emi

Maybe I'll join that club, too!

[20:20] Kanako

Um... Where was the club building again?

[20:23] Koko

It's that way.

[20:25] Saki

Thank you very much.

[20:29] Three

Excuse us!

[20:33] Saki

No one's here...

[20:35] Yui

Arihara-san and her crew
are over at the field.

[20:38] Kanako

Let's go!

[20:39] Both

Yeah!

[20:44] Tsubasa

Our summer came to an end.

[20:48] Tomoe

It didn't end the way we'd hoped...

[20:51] Akane

But it was an experience we'll never forget.

[20:55] Yuuki

This is the story of how it all began.

[20:59] Koko

Hey, are you headed to the field?

[21:02] Saki

You're going there, too?

[21:04] Komugi

Let's all go together!

[21:07] Waka

Our summer will live on.

[21:19] Minako

I'm exhausted...

[21:21] Koko

Oh, there they are!

[21:29] Minako

Excuse us!

[21:30] Kanako

We'd like to join your club!

[21:34] Tomoe

Really?

[21:35] Yuuki

Welcome to the girls' baseball club!

[21:38] Tomoe

You're more than welcome!

[21:43] Tsubasa

By any chance...

[21:46] Tsubasa

Are you interested in baseball, too?

[21:51] Maria

But...

[21:58] Maria

I can't...

[22:08] Tsubasa

Come play baseball with us!

Revision #1

Created 2024-01-01 08:45:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:45:14 UTC by whimsee